



Maison Basque de Bordeaux

# agur

2013ko ekain  
juin 2013  
N° 321  
Zbk 321  
60garren urtea  
60° année

**Aurkitu, ikasi, bizi Eskual Kultura Bordelen**  
**Découvrir, apprendre, vivre la culture basque à Bordeaux**

## LEHEN HITZA

### MOT DU PRÉSIDENT

Si la disparition des langues est une constante de l'histoire humaine, leur extinction s'accélère : d'ici la fin du XXI<sup>e</sup> siècle, la moitié des quelque 6000 langues de la planète risque de périr.

Or, chaque langue a une histoire différente à nous raconter.

Chacune exprime une perception particulière de la réalité. Chacune est une véritable bibliothèque aux rayons chargés de recueils de chants et de fables, de grammaires, de dictionnaires... Ainsi, la diversité linguistique est un bien commun à l'humanité : sa diminution représente une perte pour chacun de nous (\*).

Et l'euskara ? En 1991, s'éteignait Fidela Bernat Aracués, la dernière locutrice de l'euskara, le dialecte de Roncal : ce dialecte demeure vivant à travers les interviews réalisées par Euskaltzaindia (l'Académie basque). Aujourd'hui, selon l'enquête sociolinguistique de 2011 (cf. n°318), l'euskara se porte relativement bien. Mais elle n'en demeure pas moins classée comme vulnérable par l'UNESCO.

Parmi toutes les actions qui visent à soutenir l'euskara, citons la Korrika, grand rendez-vous des défenseurs de la langue basque et, plus généralement, des langues régionales. Le 24 mars s'achevait à Bayonne l'édition 2013 : noyée dans la foule immense, se trouvait la petite (mais fière !) délégation de notre Eskual Etxea, témoignant, par ses kilomètres parcourus, de notre engagement envers l'euskara.

Car la promotion de la culture basque, dont la langue, est l'une des raisons de vivre de notre association : cela se décline à travers les activités et les événements organisés au fil l'année.

L'autre raison est d'offrir un lieu de rencontres, d'échanges : ainsi, chacun d'entre nous peut trouver à l'Eskual Etxe différents points d'intérêt, et apporter également des contributions diverses ! J'en profite pour relayer l'appel de notre responsable des travaux, Anne-Marie Pédoussaut (06 64 99 03 30) : quelques finitions étant à réaliser au 1<sup>er</sup> étage, elle sera ravie d'accueillir les bricoleurs bénévoles ! *Segi dezagun holo-hola denak elgarrekin!* Continuons ainsi tous ensemble !

*Aupa Bordeleko Eskual Etxea!*

(\* cf. l'ouvrage de Nicholas Evan, *Ces mots qui meurent*.)

Betidanik gizakiaren historian hizkuntzak desagertuz joan dira: gaur egun desagertzea indartuz doa eta mundu zabalean hitz egiten diren 6.000 hizkuntzetatik erdiak desagertzea XXI. mendea bukatzerako.

Alta, hizkuntza bakoitzak dauka zerbait berezi kondatzeko. Bakoitzak errealitatearen pertzepzio desberdina emaiten du. Bakoitza egiazko liburutegi bat da, atalak kantu eta ipuin bildumetaz, gramatikak eta hiztegiak etabarrez beterik badituena. Hala bada, eleaniztasuna gizakiaren ondasuna dugu: haren murriztea galtze bat dugu ororentzat. (\*)



(Photo: Bientre Belouqui)

Eta euskara? 1991an zendu zen Erronkariko "uskara"ren azken hitzuna zen Fidela Bernat Aracués: euskalki horrek bizirik dirau Euskaltzaindiak egin zituen entrebistei esker. Gaur egun 2011ko inkestaren arabera (ikus. 318. zbk), euskara egoera aski onean dugu. Bainan UNESCO erakundearen arabera, euskara arriskuan diren hizkuntzen artean kokatzen da oraindik.

Euskararen alde erematen diren ekintzetan, badugu Korrika, euskaltzaleen hitz-ordua, eta orokorkiago, eskualdeetako hizkuntzaleena. Martxoaren 24ean Baionan amaitu zen 2013ko edizioa: milaka elgarretaraturikako parte-hartzaileen artean bazen Eskual Etxeko talde ttipi (bainan harro !) bat, kilometro batzuk eginik, euskararen alde gabiltzala lekuko.

Ezen euskal kulturaren (besteak beste hizkuntza) sustengatzea dugu gure elkartearen bizitzeko arrazoinetako bat: hori urtean zehar muntatzen ditugun ekitaldiak eta aktibitateetan azaltzen da.

Beste arrazoina topaketa eta trukaketa gunearen eskaintzea dugu: gutarteko bakoitzak intereseko puntu desberdinak aurki ditzake, bai eta gauza desberdinak ekarri ere! Paradaz baliatzen naiz Anne-Marie Pédoussaut (06 64 99 03 30) lanetarako arduraduna luzatu duen deiaren zabaltzeko: gauza xehe batzuk egitekoak baitira, gogotik eginen die ongi etorria benebolo brikolazailleei!

(\* ikus. Nicholas Evans-en liburua, *Ces mots qui meurent*.)

David Mugica

### Erran zaharra

#### PROVERBE

Na:-bi hili na:-bi wowa:ci na-mu.

(dicton des Indiens tewa de l'Arizona)

Traduction littérale :

Ma langue est ma vie (mon histoire).



**64430 LES ALDUDES**

Tél. 05 59 37 56 11 - Fax 05 59 37 55 01

**Retrouvez**

nos plateaux de salaisons,  
jambons, foie gras,  
et nos plats cuisinés du Pays Basque

**BOUTIQUE  
PIERRE OTEIZA**

77, rue Condillac - 33000 Bordeaux

Tél./Fax : 05 56 52 38 76

[www.pierreoteiza.com](http://www.pierreoteiza.com)



**EZTIGAR**

Cidre et Jus de Pomme du Pays Basque



Enfin des vrais

**GATEAUX BASQUES**

près de chez vous

**Fabrication ARTISANALE**

(recette familiale depuis 1966)



DU LUNDI AU SAMEDI

de 9h à 13h30  
et de 15h30 à 19h30

**[ EGIZU BAZKARI ]**  
Bon appétit

LE DIMANCHE  
ET JOURS FÉRIÉS  
de 9h à 13h30

Tarif préférentiel pour Euskaldunen biltzarra

Pour bénéficier de ce tarif,

venez avec la carte ESKUAL ETXEA

26, av. de la Marne - Mondésir

33700 MERIGNAC - Tél. 05 56 24 70 79

# EGUTeGiA

## CALENDRIER

<b>ekaina</b> 15 juin	<i>eguna</i> journée	<b>IRTEERA : EUSKAL ERLAITZAK</b> <b>SORTIE LA CORNICHE BASQUE</b>	(ikusiko ondoko iragarpena) (voir annonce ci-après)
<b>ekaina</b> 21 juin	<i>gaua</i> soirée	<b>MUSIKAREN EGUNA</b> <b>Fête de la musique</b>	(ikusiko ondoko iragarpena) (voir annonce ci-après)
<b>iraila</b> 14-15 septembre	<i>egunak</i> journées	<b>ESKUAL ONDAREA BORDELEN</b> <b>Le Patrimoine basque à Bordeaux</b>	(xehetasunak hurrengo zenbakian) (détails dans le prochain n°)
<b>abendua</b> 3 décembre	<i>gaua</i> soirée	<b>EUSKARAREN NAZIOARTEKO EGUNA</b> <b>Journée internationale de la langue basque</b>	(xehetasunak hurrengo zenbakian) (détails dans le prochain n°)

### Sortie du 15 juin 2013 : la corniche basque 2013ko ekainak 15eko irteera: euskal erlaitzak

Louissette Récarte, traduction / itzulpena: Argia Urrutxi Bizkarra

- 7 h 30 : rassemblement devant l'église de Talence (arrêt Forum de la ligne B du tram)
- 8 h 00 : départ en bus
- 11 h 00 : arrivée à Saint-Jean-de-Luz : tour de ville libre
- 12 h 30 : rassemblement au port et départ en bateau pour le fort de Socoa.
- 13 h 30 : repas à la cidrerie Ispéguy. Menu : omelette à la morue, côte de bœuf/frites maison (ou poisson pour les végétarien(e)s), ardi gasna ou moelleux au chocolat.
- 15 h 00 : départ pour le château-observatoire d'Abbadia. Visite guidée (6 €)
- 17 h 00 : rassemblement et retour pour une arrivée à Talence prévue vers 20 h.

Le prix comprenant le transport en bus et en bateau ainsi que le repas est de 50 €, sans la visite d'Abbadia (facultative).

Réservations : Louissette Récarte 06 12 89 51 33, [louissette.recarte@eskualtxea.org](mailto:louissette.recarte@eskualtxea.org).

- 7:30: elkartzea Talence-ko eleiza aurrean (trambiaren B linea, Forum geltokia)
- 8:00: irteera autobuses
- 11:00: helduera Saint-Jean-de-Luz-era: herriari buelta librea.
- 12:30: elkartzea portuan eta itsasontzi irteera Sokoako gotorlekura.
- 13:30: baskaria Ispéguy sagardotegiko terrasan. Ohiko menua: bakailao tortilla, txuleta/etxeko patata fritituak (edo arraina bejetarianoendako), ardi gasna edo txokolatesko moelleux-a.
- 15:00 : irteera Abbadia gastele-behatokiruntz. Bisita gidatua (6 €).
- 17:00 : elkartzea eta itsulera Talence-ra 20h-ak inguruan heltzeko.

Prezioa: ibilgailua eta itsasontzia barne, baita baskaria ere: 50 € Abadiako bisita gabe (fakultatiboa).

Erreserbak: Louissette Récarte-ekin 06 12 89 51 33, [louissette.recarte@eskualtxea.org](mailto:louissette.recarte@eskualtxea.org).

### 21 juin : Fête de la Musique Menu musical exceptionnel à Eskual Etxea

Tous les ingrédients sont réunis pour que la soirée du 21 juin soit une réussite : un programme musical riche et varié ; de délicieux produits de restauration venus du Pays pour proposer *taloak*, assiettes composées et sandwiches à des prix attractifs ; possibilité de se désaltérer autour d'un stand bar installé pour la première fois sur la place des Basques ; et enfin, pas de souci pour se coucher "à pas d'heure" puisque le 21 est un vendredi.

Parlez-en à vos amis, à vos collègues, à vos voisins, allez arpenter les rues pour annoncer le programme :

- 19h15-20h00 : Groupe Alain Selva, musique txanbelas et chants
- 20h00-20h45 : Etxekoak, chœur d'hommes 4 voix bien connu de tous les Bordelais
- 20h45-21h30 : Etxeko Soinuak, duo ou trio de txistus, trio d'accordéons. Répertoire de danses traditionnelles basques et autres. Le public sera invité à danser en suivant les pas et annonces de quelques danseurs plus expérimentés.
- 21h30-22h15 : Bestalariak, le chœur mixte de l'Eskual Etxe chantera surtout à 2 voix avec guitares et panderos, espérant que nombre d'invités se joindront à eux.
- 22h15-01h00 : Dantzaldi avec Mizpirarrak, groupe de jeunes musiciens venus des alentours de Saint-Jean-Pied-de-Port. Un accordéoniste et un batteur qui inviteront le public à danser et chanter, en basque surtout, mais aussi en français.

D'ores et déjà de nombreux bénévoles sont sur le pont, prêts à donner le meilleur pour vous satisfaire, venez nombreux !



## Tournoi de Mus 2013 : Bordeleko Eskual Etxea championne de France !

### 2013ko Mus txapelketa: Bordeleko Eskual Etxea, Frantziako txapelduna!

Gratien Bordaġaray (traduction/itzulpena : Karine Etcheverry)

Le tournoi de mus annuel de l'Eskual Etxe s'est disputé en tout début d'année 2013. Dans un premier temps, dix-huit équipes ont participé aux poules qualificatives le dimanche 17 février. Puis, les demi-finales et finales ont eu lieu le 21 février et ont vu la victoire de Ramuntxo Ondarts et Thierry Olaizola sur Jean-Marie Etcharren et Gratien Bordaġaray. Au terme de ces deux journées de sélection, les 4 équipes demi-finalistes se sont vu remettre de beaux paniers garnis offerts par la KutxaBank. Les vainqueurs étaient alors qualifiés pour la journée finale du Championnat de France.

C'est donc le 31 mars, à Pau, que le miracle attendu depuis de nombreuses années s'est produit. Alors que, événement rare, le championnat se déroulait en terrain béarnais, la paire **Ramuntcho ONDARTS - Thierry OLAIZOLA** issue de la Maison Basque de Bordeaux est devenue championne de France 2013 ! Ce jour-là, la diaspora faisait parler d'elle aux portes d'Ipparalde. Un grand bravo à eux. *Aupa Bordeleko Eskual Etxea !*



Ramuntcho Ondarts et Thierry Olaizola

Urte guzietz bezala, Eskual Etxeko mus txapelketa, urtearen hastapenean iragan da. Otsailaren 17an, igandez, 18 talde bata bertzearen kontra lehiatu dira. Final-erdiak eta finala, otsailaren 21ean jokatu dira. Ramuntxo Ondarts eta Thierry Olaizolaren bikotea, Jean-Marie Etcharren eta Gratien Bordaġaray-enari nagusitu zaie. Hauteketarako egunak bukatuak zirelako marka, KutxaBank-ek xare bana oparitu die final-erdieta ari izan diren lau ekipei. Irabazleak, berriz, Frantziako txapelketaren finalerako kalifikatuak izan dira.

G. Bordaġaray

Urteak hartan beha egon mirakuilu hura, aurten gertatu zaigu, martxoaren 31an, Pauen. Txapelketa Bearnés lurretan iragan bada ere, gure bikote famosa, Ramuntxo Ondarts eta Thierry Olaizolarena, Frantziako Txapeldun atera zaigu 2013.urte honetan! Jakin zazue, egun hartan, Ipparalderaino, diasporakoen balentria aipu zela. Goresmenak txapeldunei! Eta, aupa Bordeleko Eskual Etxea!

## Un printemps de fête avec Bestalariak

### Primadera Bestalariak Koruan

Anne-Marie Pédoussaut (traduction/itzulpena: Marie-Pierre Roy)

Eskual etxeko aspaldi ezagun eta leial kideak, Bouscat hirian bizi direnak, jakin ukan dute beren adixkideak jin arazten parropiako eliza ederrian apirilaren 6ko gure kontzertuaren entzuterat, eta gainetik goxotasun bero bat kantariet emanez. Gure helburua omore on eta giro bero baten ekartzea ginuen, gure abestiak ez balinbadira teknika oso batekin emanak bainan bihotzez kantatiak. Iduri izan zaugu entzuleek aintz plazer hartu dutela gau hartan.

Beste bi kontzertu izanen dira :

☞ lehena Bordelen St Genès elizan, Nansouty ondoan ekainaren 7an

☞ bigarrena San Mixel Rieufret elizan, ekainaren 29an

Animazione aintz ere baditugu emanik eta emaitako, zonbeitzu kantari guzietan eta bertze batzu gutiagoekin nola galdua egina den. Maiatzian Eskual etxean pasatuko dugu gau bat gure manatzaila Marianne Guérin eskolarendako, zeren eta hamabost bat erakasle Europako aintz hirietik jitekoak baitira hemengo eskolako erakasle eta ikasleen kurutzatzeko eta ber denboran Bordele hiriaren bisitatzeko. Koruko Kattalinek badu usu buru hauste egutegiaren atxikitzeo ikusiz manatzaila eta aski kantari libro direnez, ta hori denbora laburrekin errepostiarene emaitako kantu galdatzaileer.

Nos vaillants Bouscatis et Bouscatises, piliers de l'association, ont su mobiliser tous leurs amis pour réserver à Bestalariak un accueil chaleureux samedi 6 avril dans leur jolie petite église. L'objectif d'apporter de la joie et de la bonne humeur a été atteint. Soyons honnêtes, la technique n'est pas toujours irréprochable, notamment la tendance à penser que les chants traditionnels à 2 voix sont faciles nous joue parfois quelques mauvais tours. Heureusement, le public, emporté par l'allégresse des chants, se montre clément et magnanime.

Deux autres concerts sont programmés ce printemps :

☞ Vendredi 7 juin 20h30, Eglise Ste Geneviève, 130 rue Bertrand de Goth à Bordeaux (quartier Nansouty)

☞ Samedi 29 juin 20h30, Eglise de St Michel de Rieufret.

De nombreuses animations vont mobiliser l'ensemble des choristes à l'Eskual Etxe pour un groupe d'enseignants étrangers en visite dans le collège où enseigne notre chef de chœur Marianne Guérin ; Place de la Bourse lors de congrès ; ou encore pour la Fête de la musique. D'autres fois, c'est un petit nombre de chanteurs (moins d'une dizaine) qui animera des soirées privées. Notre Kattalin a fort à faire pour gérer l'agenda !



## Rencontre avec Mariasun Landa, au Salon du Livre de jeunesse Mariasun Landarekin elkarretaratzea, Gazte liburuararen saloian

Thème du bilinguisme, 20 mars 2013, Le Bouscat - Elebitasunaren gaia, 2013ko martxoaren 20a, Le Bouscat

Louissette Récarté (traduction/itzulpena : Andde Irosbehere)

C'est à l'initiative de David Aller, jeune archiviste de la mairie du Bouscat (natif de Gasteiz), que nous avons pu rencontrer Mariasun Landa (native de Renteria) dont l'œuvre a été traduite dans de multiples langues, couronnée de nombreux prix et d'un succès mondial.

Comme l'exprime très justement David Aller, Mariasun Landa représente une photo du Pays Basque, à l'opposé de celle qu'il représente lui-même. " Moi, dit-il, j'ai connu l'euskara partout et ma famille, qui ne le parlait pas du tout, a voulu me le faire apprendre. "

A l'inverse, durant toute son enfance sous le franquisme, Mariasun a eu le sentiment d'avoir été privée de la langue basque; elle précise : " A l'époque, le schéma était le suivant : au village la famille était bascophone, mais le basque était secret et se parlait à la maison seulement. A la ville, la langue était l'espagnol, et moi je parlais espagnol, alors avec mon grand-père je ne pouvais pas parler." D'où son sentiment de frustration... et sa motivation plus tard pour se tourner vers cette langue.

En 1968 elle séjourne à Paris pour la première fois comme jeune fille au pair, pendant un an, dans le but d'apprendre le français. Puis, elle revient à Saint-Sébastien pour une année, avant de repartir à Paris pour étudier la philosophie à la Sorbonne où elle obtient sa maîtrise en 1973.

De retour à Donostia à l'âge de 20 ans, elle commence à apprendre un euskara plus académique et devient professeure dans une ikastola, avec un apprentissage en immersion et la possibilité d'écrire des livres pour enfants. Comme elle le rappelle : " A l'époque en 1974 il n'y avait aucun livre pour enfants en Basque. La motivation c'est très important. "

Puis elle poursuit : " J'ai toujours voulu être écrivain, mais ma carrière comme écrivain en euskara est liée à

un engagement sociopolitique : j'ai commencé à écrire pour avoir matière à donner à apprendre aux enfants. Mais peu à peu les choses ont changé, puis en très peu de temps, avec le décret du bilinguisme, en 1982, il y a eu beaucoup de maisons d'édition basques et cela est ensuite allé très vite. J'ai donc pu être publiée en littérature jeunesse basque. Aujourd'hui, en Pays Basque Sud, tout est publié en basque et en espagnol, et je me sens autant auteure de l'une que de l'autre ; ces voix sont les miennes, peut-être ne peuvent-elles dire la même chose mais les deux produisent des choses similaires et c'est le plus important. Quand j'ai raconté 1968 à Paris, je l'ai écrit en espagnol, je ne pouvais pas le faire en basque, et cela a été très bien traduit par la suite. Pour moi, l'espagnol est encore très important, mais, au fur et à mesure, j'ai gagné en liberté et avec l'ordinateur j'ai les deux, avec une espèce de fierté que je n'avais pas avant : deux langues, c'est une chance car cela élargit la représentation qu'on a des choses. Avec le basque, j'ai voulu apprendre une langue que j'aimais, cela pose le rapport entre la langue et l'identité, c'est l'appartenance. "

Au public qui cherche à savoir pourquoi écrire en deux langues, Mariasun répond : " Ecrire en basque c'est quelque chose de symbolique : le monde de l'enfance. Pour la littérature jeunesse c'est plutôt le basque qui est plus parlant. Le basque c'est la langue du cœur et l'espagnol ou le français, langues de la tête. "

Nous sommes sans doute nombreux de cette génération à partager ces derniers propos, à quelques nuances près, que l'on soit d'une rive de la Bidassoa ou de l'autre. Que de chemin parcouru... Au revoir et à bientôt Mariasun Landa, pour notre plus grand plaisir et celui de nos tout jeunes enfants.



Mariasun Landa et David Aller

Gasteizen sortu eta Bouscat-ko herriko etxean artxibozain gazte den David Aller-en ekimenez Mariasun Landaren ezagutza egin ahal izan dugu. Mariasun Landa Errenterian sortu zen eta bere obra hizkuntza desberdinetan itzulia izan da, bai eta sari ainitzez eta arrakasta mundialez saritua.

David Aller-ek ongi adierazten duen bezala, Mariasun Landak Euskal Herriaren argazki bat erakusten du, berak errepresentatzen duen argazkiaren kontrakoa. " Nik, ezagutu dut euskara denetan eta euskalduna ez den nire familiak nahi izan dit erakatsi " dio artxibozainak.

Alderantziz, bere haurtzaroan, frankismo garaian, Mariasunek senditu zuen euskara mintzatzeko aukeraren eskasa. " Garaian, egoera honelakoa zen : herrian familiak euskara bazakien, baina euskara sekretupean mintzaten zen eta etxean baizik. Hirian, hizkuntza espainola zen, eta nik espainolez hitz egiten nuen, horregatik nere aitonaekin ezin nuen hitz egin ". Frustazio horrek piztu zion, zorbait urte geroago, euskararen interesa.

1968an lehen aldikotz Parisen egon zen jan eta ohean truk lan egiteko urte batez, frantsesa ikasteko asmoarekin. Ondoren, Donostiara itzuli zen urte batendako, eta berriro Pariserat joan filosofia ikasketen burutzeko Sorbonnes unibertsitatean. Maisutza lortu zuen 1973an.

Donostiara itzultzean, 20 urterekin euskara ikasten hasten zen eta ikastola batetan erakaste bilakatu zen, murgiltze sisteman. Momentu hartan, haurrentzat liburuak idazten hasi zen. " Garai hartan, 1974ean, ez zegoen libururik haurrentzat euskaraz. Motibazioa biziki garrantzitsua zen ", dio.

" Beti nahi izan dut idazle izan, baina nire karrera idazle bezala hasi zen egaiamendu sozio politiko batekin batera: hasi nintzen idazten haurrek ikasteko edukia ukan zezaten. Baina gauzak pixkanaka pixkanaka aldatu ziren, eta denbora guttiz, elebitasunaren aldeko dekretuari esker, 1982an, argitaletxe ainitz sortu ziren eta nire lana argitaratua izan zen. Gaur egun, hegoaldean, dena argitaratua da euskaraz eta espainolez, eta bata bestearekin bezainbat gustora nago. Ahots horiek nireak dira, behar bada ezin dute gauza bera adierazi baina biek antzeko gauzak ekartzen dituzte eta hori da garrantzitsuen. Parisen iragan 1968. urtea kondatu nuelarik, gazteleraz idatzi nuen, ezin nuen euskaraz egin, baina ondo itzulia izan zen urte batzuk geroago. Niretzat, espainola oraindik biziki garrantzitsua da, baina, denbora pasatu arau, askatasun gehiago lortu dut eta ordingailuari esker, biak ditut, lehen ez nuen harrotasun batekin: bi hizkuntza menperatzea zorte bat da, gauzak irudikatzen moldea zabaltzen baitu. Euskararekin, nahi izan nuen ikasi maite nuen hizkuntza bat. Hizkuntzaren eta nortasunaren arteko lotura, kidesun kontu bat da. "

Publikoa: " Zerrendako baliagarri izango litzaizuke euskara ? Eta espainola? "

Mariasun: " Euskaraz idaztea, oso sinbolikoa da niretzako, haurtzaroari pentsarazten dit. Gazte literaturan euskara da gehiago mintzo dena. Euskara bihotzaren hizkuntza da eta espainola edo frantsesa buruarena. "

Nahiz eta ñabardurak izan daitezkeen, Hegoaldekoa edo Iparraldekoa izan, aintzek partikatzen ditugu erran horiek. Ze bidea... Agur eta laster arte Mariasun Landa, gure atseginarentzat eta gure haurtxoenarentzat ere.



## Sagardoa eta sagardotegiak euskal herrian

Izaskun Balda eta Laurence Labrune, Patrick Urruty-ren laguntzarekin

### Le cidre et les cidreries au Pays Basque

Izulpena: Patrick Aramburu, Eric Gorel, Pablo Rodriguez Arrizabalaga, Marta Tubilleja, Karine Etcheberry-ren laguntzarekin



Nahiz eta datu gutxi izan, badakigu sagarra eta sagardoa ezagunak direla aspalditik Euskal Herrian. Mendez mende, sagardoa Euskal Herriko nortasunaren ezaugarria bilakatu da, sagardotegiak ugaltu egin dira eta sagardogintza eboluzionatu da.

Sagardoa egiteko prozesua

Sagardogintzaren prozesuak urrats batzuk baditu sagar biltzetik ontziratzeraino. Sagarrak irailetik abendura arte biltzen dira, erortzeko zorian daudenean. Gutxienez hiru motatako sagarrak nahasten dira Euskal Herriko sagardoari zapora berezia emateko: sagarren %50a garratza da, beste %30a gazia, eta beste %20a geza. Sagarrak garbitu eta gero, "sagar jotzea" izeneko prozesuan sagarrak zanpatzen ditugu ("matxaka" batean pasatuz), "pure" moduko "patsa" lortzeko. Patsa hori "dolare" batean sartzen da eta estutuz "muztioa" bihurtzen da. Bi irakinaldien eraginez, muztioaren azukrea alkohola bihurtzen da. Horrela sagardoa prest dago kupeletan sartzeko eta... bi hilabete eta gero, Txotx !

Sagardotegian

Sagardoa dastatzeko Euskal Herri osoan sagardotegiak daude, gehienak Gipuzkoan kokatuak badira ere. Bakailu tortilla, bakailu frejituia piper berdeekin, txuleta, gasna, irasagar intxaurre-

Même si l'on dispose de peu d'informations, la renommée des pommes et du cidre ne date pas d'hier au Pays Basque. Au cours des siècles, le cidre est devenu une caractéristique de l'identité basque, son élaboration a évolué et, de plus, les cidreries ont proliféré.

#### Le processus d'élaboration du cidre

On recense plusieurs étapes dans l'élaboration du cidre, depuis la cueillette des pommes jusqu'à la mise en bouteilles. Les pommes sont ramassées entre septembre et décembre, lorsqu'elles sont sur le point de tomber. On en mélange au minimum trois variétés, afin de donner cette saveur particulière au cidre basque : 50 % de pommes amères, 30 % de pommes acides, 20 % de pommes insipides. Après les avoir lavées, on écrase les fruits au cours de l'étape que l'on nomme "sagar jotze" (brouillage des pommes). Pour ce faire, on fait passer les fruits dans une broyeuse pour obtenir du marc, qui ressemble à une sorte de purée. Puis le marc passe dans un pressoir qui en produit du moût. Après deux périodes de fermentation, le sucre du moût devient de l'alcool. Le cidre est ainsi fin prêt à être mis en barriques. Deux mois plus tard, TXOTX ! ("cri de guerre" pour appeler à boire du cidre).

#### En cidrerie

Des cidreries sont présentes sur tout le Pays Basque, même si la majorité d'entre elles se trouve en Gipuzcoa. Des omelettes à la morue, de la morue frite avec des piments verts, des côtelettes,

kin ohiko menua izaten da. Otordua mahaian zerbitzatua da baina sagardoa, gomita bakoitzak, zutik, bere edalontzian hartzen du zuzenean kupeletik. Horrela sagardoa barra barra edan daiteke, eta afaria pasatzen da giro onenean, hitz egiten eta kantatzen.

"Sagardoetxea" sagardoari eskainitako museoa

Sagardoetxea Astigarragako herrian dago kokatuta. Hiru gune ezberdinetan zatituta dago. Lehenengoa Museo gunea da, han azaltzen da sagardoaren historia eta sagardogintzaren modu tradizionala sagar bilketatik hasi, botiletan sartu arte. Gune horretan XVI. mendeko tolare baten maketa ipini dute, bisitariak aintzineko prozesu berezi hori ikus dezaten.

Bigarren atala Sagardoetxearen alboan dagoen Sagastia da, eta sasoiaren arabera bisitariak kizkiekin sagarrak bildu edo, pisoaiekin sagarrak askan txikitu ditzakete. Badirudi horrela sortzen den soina izan zitekeela txalapartaren jatorria. Bestalde, sagastian adierazten dute ere, sagardo on bat egiteko ze sagar mota erabiltzen diren eta ze proportziotan nahasten diren.

Azkenik, hirugarren atalean erakusten zaie bisitalariei, nola ateratzen den txotxetik sagardoa, eta kolorea ikusi eta usaindu ondoren dastatzeko aukera ematen zaie. Ateratzerakoan bisitariak eros dezakete Sagardoetxeko dendan sagardoaren munduarekin zerikusia duten hainbat produkto.



Sagarrak zanpatuak dira aska batean - Les pommes sont écrasées dans une auge en bois

du fromage, du coing accompagné de noix font partie du menu typique en cidrerie. Le repas est servi à table, mais chaque invité se sert du cidre directement à la barrique. On

peut ainsi boire à volonté, et le repas se déroule dans la joie et dans la bonne humeur, entre rires et chansons.

#### Sagardoetxea : un musée en l'honneur du cidre

Le musée Sagardoetxea est blotti dans le village d'Astigarraga. Il est divisé en plusieurs parties. La première abrite le musée lui-même, où l'histoire du cidre et des étapes de son élaboration (depuis la cueillette des pommes, jusqu'à leur mise en tonneau) peuvent être suivies. S'y trouve également la maquette d'un pressoir du 16<sup>ème</sup> siècle, afin que les visiteurs puissent connaître cet outil traditionnel.

La deuxième partie de Sagardoetxea est la pommeraie attenante. Selon la saison, les visiteurs peuvent cueillir des pommes grâce à des crochets ou écraser les fruits dans l'auge à l'aide d'un pilon. Le son ainsi produit pourrait bien être à l'origine de la txalaparta. L'assemblage des différentes variétés de pommes utilisées et les proportions pour produire un bon cidre y sont également présentés.

Dans une dernière partie, le visiteur peut voir comment le cidre sort de la cannette du tonneau, comment on en distingue la couleur, comment on apprend à apprécier son arôme avant, enfin, de le goûter. En sortant, de nombreux produits en lien avec le monde du cidre peuvent être achetés.

# Une “collectivité territoriale” - “Lurralde kolektibo” bat

Mikel Duvert (résumé en basque / *euskarazko laburpena*: Patrick Urruty)

Le journal du Pays basque offrait à ses lecteurs, il y a peu, une excellente réflexion de Mme Bessonart, maire de Sain-Pée et présidente du *Biltzar des communes du Pays Basque*, à propos d'une future " institution Pays Basque ". Elle faisait le point sur le chemin parcouru, sur notre situation présente et la direction à prendre pour continuer nos efforts dans la recherche d'un mieux vivre ensemble. La presse parisienne des dîners en ville relaye parfois ces débats qui nous agitent en posant souvent le problème sous la forme suivante : faut-il un " département " basque ?

Depuis le coup de force de la nuit du 4 août 1789, notre personnalité est rayée de la carte. Deux siècles plus tard, desserrant un peu l'étreinte, les socialistes initièrent une " décentralisation " que le régime actuel dit vouloir poursuivre (?). De nos jours, nos responsables locaux demandent que soit mise en œuvre une *Collectivité territoriale à statut particulier* (conformément à l'article 72 de la Constitution).

Mais qu'est-ce qui fait que *localement*, de la droite à la gauche (hormis les intégristes) et d'Hendaye à Mauléon, tout le monde souhaite une " *collectivité basque* " afin de gérer au mieux les affaires de ce pays ? Jetons un regard d'histoire et demandons-nous comment notre pays (cette " *collectivité basque* ") a émergé de l'Histoire. Restons au Labourd et posons-nous la question en termes de structure et de gestion.

## En termes de “ pays ”

Les populations préhistoriques se sont partagé des ressources et leurs espaces disponibles, en " territoires ". Parmi elles il y eut le peuple pyrénéen, un ensemble de gens apparentés (la biologie le montre) qui partagent un certain nombre de valeurs (modes de vie, droit...) et qui avait construit une même langue, l'*euskara*. Ce peuple se diversifia tout au long de la chaîne pyrénéenne et de son piémont. De nos jours ses membres les plus occidentaux conservent la langue ancestrale ainsi que tout un ensemble de particularités. On les appelle " Basques ".

Ils vont habiter très tôt leur pays, et le modeler, selon que leur activité était orientée vers la montagne ou dans le bas-pays :

### 1 - les *menditar* ou le monde des pasteurs :

Depuis plus de 5000 ans ils transhumèrent entre estives et bas-pays. Ces gens avaient besoin de pays ouverts. Leur habitation était temporaire. Les bergers sans terre actuels en donnent une image. Quelle était leur notion du " pays " ? Comment se géraient-ils ? Ils n'ont laissé aucun écrit... c'est le monde de la parole : *hitza hitz edo gizona hits*. Si l'on se réfère à ce que l'on a pu recueillir, ces pasteurs se réunissaient en *biltzar / batzarre*... et décidaient en votant après débats, chacun ayant une voie équivalente.

Ils devaient exploiter la ressource (l'estive...) au moyen d'associations plus ou moins durables. On a recueilli deux d'entre elles : (a) *partuzerra* qui rassemblait 7 à 8 membres possédant un *cayolar / parcours propre* ; (b) le système du *cayolar souletin*. Ce type d'association passait une sorte de convention avec les maîtres des lieux afin d'exploiter un territoire qui s'inscrit hors des limites des villages d'origine des partenaires. C'est de ce type de contrat qu'est issu le quartier Gasnatei en Garazi, et qui appartient en propre à Ahaxe.

On connaît également d'autres types d'exploitations intriquées avec le bas-pays : *bustalizas* (vacheries), *sel & saroi* (voir le site *Lauburu*), *Parzonerias* et *Uniones* en *Hegoalde*. C'est ce monde qui traite par des faceries loin des formalismes de l'administration.

### 2 - le monde des agriculteurs et de ceux du bas-pays :

Ils sont sur des propriétés cadastrées, bornées et irriguées par des routes. Ce maillage définit un pays stable, identifié par des " limites " (des bornes). A la limite du maillage se trouve la province (en la transgressant, par définition, on sort du Pays Basque).

Comment ont-ils fait ce maillage ? C'est une histoire mal connue et que je vais résumer au maximum (faute de place) ; je me place de nos jours et je renvoie de temps en temps à une époque antérieure à la Révolution française (époque où nous étions autonomes) :

(a) L'unité de peuplement est le quartier ou *auzoa*. Le membre de l'*auzo* (celui qui est de l'une de ses maisons-*etxe*) est *auzokoa* (c'est par ce terme que l'on



Meilleure Sangria du Monde\* !!! (Après de 1014 consommateurs et 20 professionnels)

Complément idéal des fêtes à base des meilleurs vins du pays basque, d'arômes naturels de fruits, et une pointe de piment.

Il faut la servir très fraîche avec quelques tranches de citrons verts et d'oranges.



La GRAVURE  
Béglaise

Michel NICIBAR

*Gravure et plaque funéraire*  
*Décoration sur glace*

Rocade sortie n°17 - 137, rue de la Croix de Monjous - 33170 GRADIGNAN  
Tél. 05 56 75 16 62 - Fax 05 56 75 25 49

désigne encore le voisin au sens premier du terme). Chaque quartier administrait son propre terroir et élisait son jurat (*iuratua*). Les jurats se réunissaient en Communautés ou paroisses (qui deviendront les villages à la Révolution). Une communauté est donc une fédération de quartiers qui ont décidé de s'unir. Réunis en *biltzar*, les jurats élisait l'un d'entre eux, c'était le maire ou *auzapheza*. En Labourd, les nobles, les prêtres et les bohémiens étaient exclus de ces assemblées et donc de ces charges. Pour gérer la Communauté, les jurats et le maire se réunissaient en *biltzar* ou *assemblée capitulaire*. C'était souvent parmi les morts, au cimetière où sous le porche, puis au clocher de l'église et, tardivement, à la maison du village (mairie) *Herriko etxea*.

(b) Plus d'un sera surpris de lire qu'il y eut dans les Pyrénées (dont nous sommes les enfants) un *système des Républiques*. Une République était un territoire autonome, d'étendue fort variable et qui pouvait transgresser les limites des Communautés en tant que villages. Les Républiques pouvaient se fédérer selon leur bon vouloir, elles échappaient au pouvoir seigneurial comme au pouvoir royal. Chacune voyait ses libertés respectées par le pouvoir. Elles se géraient librement par leur *biltzar*. C'est ainsi qu'au XVIII<sup>e</sup> siècle, Sare signait des actes, avec ses voisins Bera et Etxalar, les trois avaient le titre de République.

(c) Des petites unités s'associèrent en plus grandes ou " Pays " (comme l'Amikuze par exemple...) ou Vallées (comme Baztan, Baigorri...) ou Pays (Soule) mettant de la terre en commun. Certaines furent (et sont) gérées par des *Syndicats* comprenant des représentants des villages associés.

(d) Deux autres modalités :

- Le territoire de Xareta fut créé le 13 septembre 2004 (en association du type loi 1901) par J. Aniotzbehère, alors maire de Sare. Ce territoire navarro-labourdin (Ainhoa-Sare-Urdazubi-Zugarramurdi) est riche de quelque 4000 habitants. Centré sur le grand monastère prémontré de Salbatore, il fut valorisé par les études de Barandiaran. C'est le berceau d'Axular qui fut curé de Sare de 1600 à 1644. Ces villages ont mis en commun des

équipements touristiques et toute une série de services.

- Depuis un arrêté préfectoral de 2005, Ahetze, Ainhoa, Arbonne, Ascain, Biriartou, Ciboure, Guéthary, Hendaye, Saint-Jean-de-Luz, St-Pée-sur-Nivelle, Sare et Urrugne sont regroupées dans l'*Agglomération Sud Pays basque* dont M. Michel Hiriart, maire de Biriartou, est l'actuel président.

Toutes ces formes que je viens d'ébaucher représentent autant de façons de vivre ensemble que *le droit* formalise et encadre. Cette hiérarchie nous montre comment on passe de l'*etxe-auzo* au quartier / *auzo* puis à la province, puis à *Euskal-Herria* qui sera lu en " Euzkadi patrie des Basques ", par Sabino Arana Goiri. Comme on le voit, rien n'est figé, tout est modulable. C'est que disait la devise : " *atzo hola, egun hala, bihar ez jakin nola* ".

Notre pays est un héritage en forme de promesse.

## En termes de gestion

Comment tous ces niveaux furent gérés, imbriqués ? C'est un domaine d'étude très complexe (il fait le bonheur de bien des juristes !) car *le droit basque* ou *eskubidea* s'est continuellement modelé aux circonstances au cours des siècles (une première version écrite date de 1237).

La gestion de base des premiers pasteurs et des agriculteurs des premiers millénaires devait être assurée par le *Batzarre* ou *Biltzar* ou *Junta*. C'était une assemblée qui légiférait, qui sanctionnait. Dans son article IV, titre XX, le For labourdin (notre constitution) disait : " *Les paroissiens de chacune paroisse d'iceluy pays de Labourd peuvent entr'eux s'assembler pour traiter de leurs besoins communs et de leur paroisse à chaque fois que besoin sera, et peuvent faire et ordonner entr'eux statuts et ordonnances particulières pour entretenir et garder leurs bocages, padouans [communaux] et pâturages...* ". Dans de telles assemblées des " hommes sages ", sachant arbitrer des conflits, se démarquèrent. Ils préfigureront ces responsables, dont le *Syndic* (chef de notre petit gouvernement du Labourd) qui mirent leur talent au service de la mise en ordre et de la bonne marche de nos Sociétés d'*auzo* naissantes. Le premier *Syndic*



Agence de Bordeaux  
4, rue Michel Montaigne

Tél : 05.56.79.23.23 - Fax : 05.56.79.03.66  
agence.bordeaux@bami.fr  
www.bami.fr

**Allianz**  **Xavier BIDEGARAY**  
AGENT GÉNÉRAL

*De l'entreprise... au particulier - Commerces  
Auto - Habitation - Santé - Retraite - Placements*

122, rue Frédéric-Sevène - 33400 TALENCE  
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33  
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr



connu le fut en 1272, à l'occasion de l'hommage rendu par les Labourdins à leur souverain d'Angleterre. Pendant trois siècles le *Biltzar* dialogua directement avec les rois d'Angleterre, via leur représentant, le bailli. Mais cette sorte de *biltzar* ne convenait pas aux gens des villes car les besoins des commerçants et artisans n'étaient pas ceux des paysans des campagnes et ces derniers étaient surreprésentés (une communauté = une voix). C'est alors que Jean sans Terre, en 1215, sépara Bayonne de son arrière-pays



M. Duvert

"Asto bankua", le banc du conseil municipal d'Itsasu : les jurats ont leur emplacement gravé sur la rambarde, la place du maire-abbé est en bout.

afin d'en faire une petite République marchande. Les négociants, artisans, marins... eurent ainsi les mains libres et le *Biltzar* dut se replier à Ustaritz jusqu'en 1789 (époque où les idéologues le supprimèrent).

Les pouvoirs du *Biltzar* en matière de gestion étaient des plus nets. Écoutons Webster qui l'étudia de près :

*" Le clou du pouvoir d'une assemblée populaire est le contrôle de la taxation et des contributions. Si ceci est perdu, le reste s'en va ou devient tout à fait illusoire. Les petits États ou républiques des Pyrénées-Occidentales ont possédé cette attribution et ont exercé librement ce contrôle. Dans les provinces basques espagnoles, dans la Navarre espagnole et dans la Navarre française, ni le roi d'Espagne ni le roi de France n'avaient aucun droit ou pouvoir de se mêler des taxes ou des contributions. Toute taxe ou contribution était donnée par les Juntas ou les Cortés comme don volontaire et elle ne pouvait jamais être exigée comme un droit, et cette contribution fut votée seulement après l'audition et la réparation de tous les griefs du peuple envers le roi. Tout ceci est bien connu et admis par tout le monde, dans le cas des provinces basques espagnoles " .*

Le *Biltzar* était une assemblée au fonctionnement démocratique : (a) ses responsables étaient élus tous les ans. Non seulement le rythme de renouvellement des charges locales évitait le cumul mais " il y avait défense à tout prêtre d'être élu député ". Webster précise même qu'à Tolosa " on annule la voix de tout électeur qui a été vu causant avec un prêtre à l'entrée du scrutin [et toujours en Guipúzcoa, il y avait] la prohibition contre l'élection des avocats ou hommes de loi pour député " ;

(b) Afin d'éviter la malice et la triche, certaines désignations se faisaient par tirage au sort, les bulletins étant distribués par des enfants, comme lorsque l'on désignait les soldats de la milice (l'armée du Labourd), mais les officiers étaient élus par les abbés et jurats. On pourrait s'étendre longuement sur ce thème, voyez donc le dernier ouvrage de M. Lafourcade paru en 2011 chez Elkar : *La société basque traditionnelle*.

Le 7 août 1450, les armées françaises rentrèrent dans Bayonne. Le *Biltzar* dut être restructuré afin de cogérer la province avec le roi de France qui tentait d'infiltrer continuellement ses agents à divers niveaux de nos institutions (agents qui ne comprenaient rien aux débats tenus en *euskara* !). A chaque occasion des compromis durent être trouvés et les *Syndics* s'employèrent à assurer la maîtrise de leur gestion. Gérer, c'est se compromettre. *For* et *Biltzar* furent des équilibres fondés sur de mêmes valeurs, celles qui garantissent notre identité. Notre vouloir vivre ensemble et de créer.

Ce qu'il nous faut, c'est s'assurer de l'avenir de ce vaste mouvement qui nous a mis au monde, qui nous constitue et nous porte de l'avant et que l'on appelle le monde basque. Il nous faut une reconnaissance institutionnelle de ce vouloir vivre ensemble, doublée de moyens pratiques et efficaces dans sa mise en œuvre, afin de nous enrichir mutuellement.



## Lurrealdearen biltzarra

Gaur egun, gizartearen eragile eta politikari guztiak benetako egitura bat eskatzen dute Euskal Herria hobeto kudeatzeko. Iku dezagun nola eratu egin zen desio hori historian zehar.

“ Herri ” baten sorrera

Aurrehistoriako biztanleek jadanik, haien ingurunea egokitu zuten bi aktibitate nagusi garatzeko : artzaintza eta nekazaritza

Artzainek erabakiak batzarretan hartzen zituzten, bozketa baten ondotik. Abereentzako zelaiak 7 edo 8 perstonen arteko hitzarmenen bidez kudeatzen ziren.

Laborariak bestetik, ongi mugatutako etxaldeetan lan egiten zuten. Denboraren poderioz, etxalde horiek sare sendo batetan antolatu egin ziren. Sare horren oinarritzko unitatea auzoa izan zen. Auzo bakoitzak juratu bat hautatzen zuen, eta juratuak elkartzan ziren herriko auzapeha izendatzeko. Herrien

elkarteak ere gauzatu ziren (Amikuze, Baztan, etab...). Bestalde, Pirinioetan benetako errepublika autonomoak existitzen ziren, erregearen poderetik kanpo.

## Lurrealdearen kudeaketa

Euskal eskubidearen eboluzioa historian zehar konplexua da, eraldatu egin baitzen mendez mendez, beharren arabera.

Oinarritzko kudeaketa batzarren eskuetan zegoen. Batzarrek legeak osatzen eta aplikatzen zituzten. Batzarrak, hala ere, ez ziren egokiak hiriko jendeen iritziz. Horrela, 1215ean, Jean-Sans-Terre-en eraginez, Baiona bereiztu egin zen barnekaldetik errepublika bat bihurtzeko eta Bilzarra Ustaritzen baztertu egin zen, 1789. urtean desagertu arte.

Gaur egun, sortu gaituen mugimendu horri etorkizuna bermatu behar diogu. Elkarrekin bizitzeko gogo horri esparrua eskaini behar diogu, eta tresna eraginkorrek asmatu behar ditugu lurralde berri hori kudeatu eta garatzeko.



M. Duvert

En décembre 2012, les faceries furent signées entre 6 villages frontaliers représentés par leurs maires respectifs : J. Daubas pour J-Louis Laduche (Ascain), M. Taberna (Bera), M. Hiriart (Biriartou), M. M. Irigoien (Etxalar), J-B Laborde (Sare), O. de Coral (Urrugne). C'était à Mahain Harria, à la borne R 36 (c'est là un monument recomposé en partie mais qui doit être "fort ancien"), dite "table de *Lizuniaga*", sur la rive du ruisseau Lizuniaga. Au terme de cette convention riche de plusieurs articles, est autorisée la libre circulation des troupeaux d'ovins ou de chevaux sur leurs territoires respectifs, en excluant les chèvres et bovins. Ce droit s'applique en théorie pour les troupeaux errants sans berger. Un article prévoit la résolution des litiges. Un autre fixe à 5 ans la durée de cette convention. Enfin un autre article formalise l'information sur les autorisations de brûlis, indispensables au cas où cela tournerait mal. Ce document trilingue (basque, français, espagnol) fut lu en *euskara* par la mairesse de Bera, signé par tous. Un *arresku* suivit et nous entonnâmes *Agur Jaunak*. Assurés que nous venions d'assister là, en toute simplicité dans ce fond de montagne, à un acte qui se perpétue depuis des millénaires.

FINE GROCERY  
EPICERIE FINE

Panpi & Mirentxu

LINGE BASQUE  
BASQUE LINEN

Facilité d'accès :  
Après le Pont de Pierre, Parking Salinières  
Arrêt Tramway Saint-Michel  
Derrière la Basilique

7 RUE DES FAURES  
à côté du restaurant Gabriel & Albert  
33000 BORDEAUX  
TEL : 05 56 74 95 30  
contact@panpietmirentxu.fr  
WWW.PANPIETMIRENTXU.FR

PETIT RESTAURANT

Gabriel & Albert

DU LUNDI AU SAMEDI  
DE 12H00 À 14H00

Cuisine du marché  
Tous nos produits sont frais et achetés  
au marché des Capucins

All our products are fresh and directly  
supplied by the "Capucins" market

Facilité d'accès :  
Après le Pont de Pierre, Parking Salinières  
Arrêt Tramway Saint-Michel  
Derrière la Basilique

51 rue de la fusterie, 33000 BORDEAUX - TEL 05 57 95 72 60  
contact@gabrieletalbert.fr - www.gabrieletalbert.fr

**Makila Kafé**

RESTAURANT - BAR - LOUNGE

Cuisine Basque & Espagnole  
Terrasse sur les bords de Garonne  
ouvert 7/7 de 10h à 2h du matin - Service continu

Le Vestiaire

Bar lounge, tapas,  
DJ résident, soirées à thèmes



une seule adresse :

Hangar 17 - Quai de Bacalan - BORDEAUX - Tram B arrêt Les Hangars  
05 57 87 33 21 - contact@makilakafe.com - www.makilakafe.com

Chez Vincent

GRILL - CUISINE TRADITIONNELLE

Salle pour Banquets

38, rue Vincent Gonzales - 33130 BÈGLES

Tél. 05 56 49 01 45



## Korrika eta Bordeleko Eskual Etxea

Izaskun Balda eta Laurence Labrune, Patrick Urruty-ren laguntzarekin  
Bordeleko Eskual Etxeak bere Gau Eskolako ikasleei Korrika-n parte hartzeko aukera eman die.

### La 18<sup>ème</sup> Korrika et l'Eskual Etxe de Bordeaux

traduction/itzulpena : Andde Irosbehere

#### Zer da korrika ?

Korrikaren antolatzailea Alfabetatze Euskalduntze Koordinakundea (AEK) erakundea da. Bere xedea euskararen berreskuratzea eta Euskal Herriaren berreuskalduntzea du. Korrika euskararen alde egiten den lasterketa erraldoia da, ekitaldirik jendetsu eta garrantzitsuenetakoa. Euskal Herria zeharkatzen du eta ibilbide osoan, korrikalariak eskuz esku pasatzen dute lekukoa. Bere barruan sekretupean dagoen gordetako mezua irakurtzen da helmugara iritsi ondoren (xehetasun gehiago <http://www.korrika.org/> webgunean).

#### 18. edizioa

Aurtengo korrikaren leloa "Eman Euskara Elkarri" da. Lelo horrek hainbat mezu dauzka : "euskara dakienak ikasi nahi duenari irakatsi", "ulertzen duenak hitz egin nahi duenari euskara erabiltzeko aukera eman", "elkarri euskaraz hitz egin". Euskara, Euskal Herrian elkarbizitzeko gakoa delako, eta denon ardura delako euskara babestu behar dugu. Edizio bakoitzean bezala, Korrikak norbait omenduko du, aurten euskalduntzen eta alfabetatzen ari diren milaka eta milaka pertsona anonimoak izanen dira omendutakoak.

#### Bordeleko eskual etxearen partehartzea

Aurten ere Bordeleko Eskual Etxeak parte hartu zuen Korrikan. Izan ere, martxoaren 24ean, Korrikaren azken egunean, 2555. kilometroa lortu genuen, Ibaialde eta Angeluarrak elkarteekin banaturik. Horrela,



Bixente Belloqui le témoin à la main suivi, entre autres, par des élèves de Gau Eskola  
Bixente Belloqui lekukoa eskuan, Gau Eskolako beste ikasleak segituri

#### Qu'est-ce que la Korrika ?

La Korrika est organisée par AEK, la coordination des cours de basque aux adultes, qui a pour objectif la réappropriation de la langue basque sur l'ensemble du Pays basque. Il s'agit d'une immense course en faveur de l'euskara, l'un de ses événements les plus populaires et les plus importants. Elle traverse le Pays basque et, durant tout le parcours, à chaque kilomètre, les coureurs en relais se transmettent de main en main le témoin à l'intérieur duquel se trouve un message secret qui est révélé et lu à l'arrivée (plus d'informations sur le site <http://www.korrika.org/>).

#### La 18<sup>ème</sup> édition

Le slogan de cette nouvelle édition était " *Eman euskara elkarri* " : " *Transmettre le basque ensemble et à tous* ". Un slogan qui contient plusieurs messages : que la personne qui parle l'euskara l'enseigne à celle qui ne le sait pas ; que celle qui le comprend offre l'opportunité de l'utiliser à celle qui veut le parler ; que l'on parle l'euskara ensemble. Parce que l'euskara doit être un moyen pour vivre ensemble au Pays basque, parce qu'il en est de notre responsabilité, nous devons le protéger. Comme à chaque édition, la Korrika rend hommage à une ou des personnes. En l'occurrence, ce sont ces milliers d'anonymes qui apprennent et diffusent le basque qui étaient à l'honneur.

#### La participation de l'Eskual Etxe de Bordeaux

Cette année encore l'Eskual Etxe de Bordeaux a participé à la Korrika. Le 24 mars, lors de la dernière journée de la course, nous avons couru le 2555<sup>ème</sup> kilomètre, partagé avec les associations

goizeko 10:45etan, Angeluko "cinq cantons" auzoko turismo bulegoaren ondoan bildu ziren ikasle eta irakasle batzuk festan parte hartzeko asmoz. Gau eskolako ikasle eta "Haurrak Eskuaraz" sailaren arduraduna Bixente Belloqui lekukoa eramateko ohorea izan zuen gure kiometroan zehar, eta giroak animaturik, pozik segitu zuen korrika egiten helmugara iritsi arte.

#### Amaiera festa Baionan

18. Korrikaren amaiera Baionako Hiriko Plazan izan zen. Han bildu zen jendetza aurrean Amets Arzallusek irakurri zuen jende askok eskuz eskuz eraman zuen lekuko barruan zegoen mezu ezkutua. Azaldu zuen ama hizkuntza ez dela beti lehen ikasten dena, amaren magalean erabiltzen den hizkuntza hori. Bere ustez, ama hizkuntza da norberak pentsatzeko baliatzen duen hizkuntza, irudiak sortzen dituen hizkuntza; euskaldun zahar eta berriok euskara, bizian zehar, ama hizkuntza bilakatzea dugu helburu. Izan ere, gure herria egin nahi badugu, euskaraz egingo dugu edo ez dugu egingo.

Irakurketa bukatu ondoren, Korrikan parte hartu zuten guztiak aukera ederra izan zuten Korrikaren festa gozatzeko, AEKko bolondresak Baiona ttipiko hiru gunetan antolatuko ekitaldietan : bazkari gozoa dastatuz edo hainbat motatako musika taldeak entzunez.

Bi urte falta dira hurrengo Korrika-ako, baina bitartean ez ahaztu euskara ikasteko aukera duzuela Bordeleko Euskal Etxean, hitzordu horretarako prest izateko.

Ibaialde et Angeluarrak. C'est ainsi qu'à 10 h 45, le matin, quelques élèves et professeurs se sont retrouvés aux Cinq Cantons, à côté de l'office du tourisme, dans le but de participer à la fête. Bixente Belloqui, élève à la Gau Eskola et responsable de la section Haurrak

Eskuaraz, a eu l'honneur de porter le témoin durant le kilomètre, et, emporté par la ferveur, a continué à courir dans l'enthousiasme jusqu'à l'arrivée.

#### La fête de clôture à Bayonne

La fin de la 18<sup>ème</sup> Korrika s'est déroulée place de la Liberté, devant l'Hôtel de ville de Bayonne. Face à la foule rassemblée sur la place, Amets Arzallus a lu le message contenu dans le témoin que de nombreux coureurs se sont transmis de main en main. Il a défendu l'idée que la langue maternelle n'est pas forcément celle qui s'apprend en premier, au côté de sa mère. Selon lui, la langue maternelle est celle qu'on utilise pour penser, celle qui crée des images dans la tête ; les anciens et nouveaux euskaldun ont ainsi pour objectif de faire du basque la langue maternelle de tous les locuteurs. Si nous voulons construire notre pays, ce n'est qu'en basque que nous pouvons le faire.

A la fin de la lecture, tous les participants ont eu une belle occasion de profiter de la fête et des différentes manifestations que les bénévoles d'AEK avaient organisées dans 3 endroits différents du centre-ville, en savourant le repas ou en écoutant toutes sortes de groupe de musique.

La prochaine Korrika aura lieu dans 2 ans : n'oubliez pas que vous pouvez toujours apprendre l'euskara à l'Eskual Etxe de Bordeaux, afin d'être prêt pour le rendez-vous.



## Journée basque 2013 : une réussite - 2013ko Euskual eguna - Betiko arrakasta

Bruno Luro et Louissette Récarté (traduction/itzulpena: Patrick Urruty)

La journée *Eskual Eguna* a eu lieu le dimanche 21 avril. L'édition 2013, organisée par *Bordeleko Eskual Etxea*, a connu la fréquentation habituelle car on ne comptait pas moins de 150 personnes venues apprécier cette journée traditionnelle placée sous le signe de la culture basque (chants, danses, musique).

La journée a démarré par une messe en l'église de Gradignan où les choristes d'Alegera ont interprété quelques chants pour le bonheur des nombreux fidèles présents. Cette prestation s'est conclue sous une salve d'applaudissements d'un public conquis. A l'heure de l'apéritif, tout le

monde s'est rassemblé au parc de la Tannerie, et la section Biltzarra menée par Pantxika Martin-Uhalt a pu faire admirer la qualité du travail réalisé par l'école de danse.

La bonne humeur ambiante et les sourires des uns et des autres faisaient plaisir à voir ; l'un content de partager ce moment convivial avec d'anciens danseurs, l'autre reconnaissant, à sa grande surprise, un ancien camarade de lycée de Bayonne : que de souvenirs retrouvés quelque 40 ans plus tard ! Enfin, grâce à l'exposition de photographies sur la danse souletine enseignée par les deux écoles de Tardets, la rencontre inattendue de Dominique Nicibar (ancien grand danseur de l'école Burgubürü et dépositaire des photos) avec la jeune Odile Elgoyhen (de la famille de l'école Elgoyhen). Cet instant imprévu de découverte et d'échange, en *euskara* entre les deux générations, à l'écart du tumulte, restera l'un des moments forts de cette journée. Leurs sourires témoignent de leur joie.

Le repas a été le point d'orgue de la journée ; tous les invités ont apprécié particulièrement les plats succulents du traiteur habituel. L'animation musicale réalisée par le groupe *Double croche* a enflammé une salle prompte à se diriger vers la piste de danse. Après avoir connu le gagnant de la pesée du jambon, tout ce petit monde s'est quitté aux alentours de 19 h avec la satisfaction d'avoir passé une très agréable journée, et s'est donné d'ores et déjà rendez-vous pour l'édition 2014.

Photo prise par Denise Brulautout



Michel Nicibar et Odile Elgoyhen

*Eskual Eguna apirilaren 21ean ospatu dugu, igandearekin. Bordeleko Eskual Etxeak antolatutako 2013ko edizioak, ohiko arrakasta lortu du. Izan ere 150 persona bildu dira euskal kultura (kantuak, dantzak, musika) gozatzeko.*

*Eguna mezarekin hasi da Gradignan-go elizan. Han, Bestalariak abesbatzak kalitatzeko kantu batzuk eskaini dizkie bildutako jendeeri. Publikoak, pozik, txalotu egin du emanaldi polit hori.*

*Zintzurbustitzearen tenorean denok bildu gara « parc de la tannerie » gelan. Pantxika Martin-Uhalt-en zuzendaritzapean, Biltzarra taldeko hurrek dantza tradizionalak eskaini dizkigute. Gero, partehartzaile guztiok gozatu egin ditugu sukaldariak prestatutako plater zapoetsuak. Kantuak eta dantzak nagusi izan dira arratsalde osoan, Euskal Herriatik etorritako « double croche » taldearen presentziari esker.*

*Dominique Nicibar jaunak antolaturik, Atharratzeko Xiberuko bi dantza eskolei buruzko erakusketa eder bat egun osoan ikusteko aukera izan dugu. Dominique Nicibar, Burgubürü eskolako dantzari ohia eta Odile Elgoyhen, Elgoyhen eskolako senidea ondoko argazkian agertzen dira, irriz. Bi belaunadiren arteko bat-bateko topaketa hori egunaren momentu hunkigarria izan da.*

*Egungo lotoaren irabazlea zozketatu ondoren, arratseko 7ak inguruan, denok etxeratu gara, egun polita pasatu ondoren, 2014eko hitzordua finkatu ondoren.*

**Bruno Luro – Lehendakari ordea, Eskual Eguna 2013. urtearen antolatzailea**

### Carnet – Berriak

*Françoise Martin-Uhalt (Laguntza – L'Entraïde) et Marie-Pierre Roy (Bestalariak).*

*Traduction / izulpena : Karine Etcheverry*

**Décès.** Nous avons appris le décès de Marcel Sathicq dans sa 90<sup>ème</sup> année. Suzon Uhalt et Monique Haramboure allaient régulièrement lui rendre visite et parler avec lui de son cher Pays Basque. Nous adressons nos sincères condoléances à sa famille.

Le 25 avril 2013 ont eu lieu les obsèques de Janet Berçaits, choriste de Bestalariak de 2005 à 2011. Le chœur Bestalariak adresse ses condoléances à sa famille.

**Heriotze :** Marcel Sathicq, bere 90garren urtean pausatuta jakin dugu. Suzon Uhalt eta Monique Haramboure ardurak haren ikustera joaten zirenekin, hain maite zuen Euskal Herriaz kalakan aritzeko. Gure dolumin bizienak familiari.

2013ko apirilaren 25an, Janet Berçaits-en ehorzketak izan dira. Bestalariak koruan egona zen bi mila bostetik eta bi mila hamekaraino. Bestalariako kideek doluminak igortzen diote bere familiari.

**Naissances.** Pantxika, Hervé, Maritxu, Mayalen Martin-Uhalt et Suzon ont la joie de vous faire part de l'arrivée de Lisa, au foyer de Jean-Baptiste Martin-Uhalt et Caroline, le 9 avril 2013. Félicitations aux heureux parents et bienvenue au bébé.

**Sortse :** Bozkarioz beterik, Jean-Baptiste eta Caroline Martin Uhalt-ek alaba bat ukan dutela, Lisa izenekoa, gaztigatzen digute, Pantxika, Hervé, Maritxu, Maialen eta Suzon Martin-Uhalt haurrideek. Zorionak burrasoei eta ongi etorri ñiñiari !



kutxabank

**KUTXA BANQUE**

22 Allées de Tourny  
33000 BORDEAUX  
Tél. 05 56 00 78 90

## LA CULTURE BASQUE À BORDEAUX

Pour recevoir régulièrement l'agenda par courriel, envoyez vos nom, prénom et adresse électronique à : [agenda@eskualetxea.org](mailto:agenda@eskualetxea.org)

### Tournois de pelote *Pilota txapelketak*

- Tournoi de Pessac 2013, Club Akitania

Du 2 février au 22 juin

*Otsailaren 2etik - ekainaren 22rat*

### Concert *Bestalariak Bestalariak konzertua*

- Eglise Sainte-Geneviève, Bordeaux

7 juin, 20 h 30 - *Ekainak 7, 20.30 etan*

- Eglise Saint-Michel-de-Rieufret

29 juin, 20 h 30 - *Ekainak 29, 20.30 etan*

Contact / *kontaktua*: [marie-pierre.roy@eskualetxea.org](mailto:marie-pierre.roy@eskualetxea.org)

*Agendaren errezibitzeko, aski duzu zure email helbidea, izena eta deituraren emaita agenda@eskualetxea.org helbiderat.*

## ESKUAL KULTURA BORDELEN

### Sommaire - *Aurkibidea*

Tournoi de Mus 2013 <i>Mus txapelketa</i>	p. 3
Un printemps de fête avec <i>Bestalariak</i> <i>Primadera Bestalariak Koruan</i>	p. 3
Rencontre avec M. Landa <i>M. Landarekin elkarretaratzea</i>	p. 4
Cidre et cidreries <i>Sagardoa eta sagardotegiak</i>	p. 5
Une " collectivité territoriale " <i>Lurralde kolektibo</i>	p. 6
La Korrika <i>Korrika</i>	p. 10
Journée basque 2013 : une réussite <i>2013ko Euskual eguna - Betiko arrakasta</i>	p. 11
Carnet <i>Berriak</i>	p. 11
Nouvelles des travaux ? <i>Lanak, zer berri?</i>	p. 12
Poème de M. Gonzalez <i>Poema bat M. Gonzalez</i>	p. 12

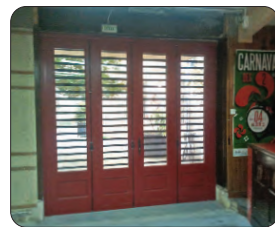
## Nouvelles des travaux - *Lanak, zer berri?*

David Mugica

Engagés depuis quatre ans, les travaux de rénovation se poursuivent. Dernière étape réalisée : l'entrée du côté de la place des Basques. En mars dernier, celle-ci a connu des transformations importantes : enlèvement des marches, installation de nouvelles portes et d'une nouvelle grille avec ouverture électrique.

Ce sera bientôt le tour de l'entrée sur la rue du Palais de l'Ombrière. Cette phase de travaux est réalisée grâce à la subvention de la Mairie de Bordeaux, toutes les autres l'ont été grâce aux subventions du Gouvernement basque.

Enfin, comme indiqué dans le *Lehen hitza*, il reste quelques finitions à réaliser au 1<sup>er</sup> étage : Anne-Marie Pédoussaut (06 64 99 03 30), notre responsable des travaux, sera ravie d'accueillir les bricoleurs bénévoles, alors n'hésitez pas, l'apéritif et le repas seront offerts aux courageux !



Vue de l'intérieur

*Badu orain lau urte berritzatzeko lanetan gabiltzala Eskual Etxean. Azken urratsa : Eskualdunen plazako sartzea. Joan den martxoan, alimaleko kanbiamenduak egin ditugu: mailak kendu, ate berriak eta burdin-zerradura elektrikoa jarri.*

*Laster, palais de l'ombrière karrikako sartzea kanbiatuko dugu ere bai; lan hauek Bordeleko Herriko Etxearen laguntzarekin egingen dira, aintzineko guziak Eusko Jaurlaritzarenarekin eginak izan direlarik.*

*Bestalde, Lehen Hitzan erran bezala, gauza xehe batzuk egitekoak dira oraino lehen estaian, beraz Anne-Marie Pédoussaut (06 64 99 03 30) lanetarako arduradunak gogotik egingen die ongi etorria benebolo brikolazailerei zintzur-bustitzea eskainiz!*



Vue de l'extérieur

### *Paradisuan (Au paradis)... poema bat (un poème de) Miguel GONZALEZ*

#### Paradisuan

*Datorren astean, paradisura hegan egingo dut.  
Zuhaitzen urdinean abestia kantatzen hasiko naiz.  
Datorren astean, paradisua erakutsiko dizut.  
Ez dakit nola egingo duten ateratzearren.  
Zeru urdin horretan, usoek jauzika jarriko dira.  
Askatasuna, paradisu honetan.  
Animalia irrastaka doa. Noiz egingo duzu negar?  
Ba, ez dakit, paradisuan bainaiz.  
Datorren astean toreroak zezenek toreatuko dituzte.  
Datorren astean, idiak irrika izango dira.  
Babeleko Dorrea.  
Pasatzerakoan oihuka hasi dira.  
Olerki bat egiteko, burua gardena izan beharko duzu.,  
paradisuan, baietz erantzungo dizut.  
Emeki-emeki, paradisuan kontent izango zara.  
Arnas egiten baduzu, zeinekin jarriko zara barrezka?*

#### AU PARADIS

La semaine prochaine, je prendrai le vol pour le paradis.  
Je commencerai à chanter dans le bleu des arbres.  
La semaine prochaine je te montrerai le paradis.  
Et je ne saurai pas comment ils vont sortir dans ce ciel bleu  
Les colombes se mettront à sauter.  
La liberté dans ce paradis. L'animal traîne.  
Quand vas-tu pleurer ?  
Je ne sais pas parce que je suis au paradis.  
La semaine prochaine les taureaux vont " toréer " les toreros.  
La semaine prochaine les bœufs riront.  
La Tour de Babel.  
Quand ils passeront, ils vont crier.  
Pour faire un poème tu devras avoir la tête bien propre dans le paradis et je te répondrai oui.  
Petit à petit, tu seras content au paradis.

## Devenez membre d'Eskualdunen Biltzarra Egin zaitetz Eskualdunen Biltzarreko kide

Nom, prénom : ..... Année de naissance .....

Conjoint, nom, prénom : ..... Année de naissance .....

Enfants, prénoms, année de naissance : .....

Adresse : .....

Tél. : ..... Courriel : .....

**COTISATION**  Etudiant / sans emploi 11 €  Membre individuel 22€  Famille 33 €  
 Personne morale 40 €  Don : 66 % déductible de l'impôt sur le revenu

*Paiement par chèque bancaire ou postal à l'ordre d'ESKUALDUNEN BILTZARRA, à adresser à Bordeleko Eskual Etxea - Secrétariat : 7, rue du Palais de l'Ombrière 33000 BORDEAUX.*

**Editeur/Argitaratzailea** : Eskualdunen Biltzarra - Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général - **Siège social/Egoitza soziala** : Bordeleko Eskual Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux - **Président/Lehendakaria** : David Mugica - **Imprimeur/Inprimatzailea** : Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne - ISSN : 0991 6709 - **Dépôt Légal/Lege gordailua** : Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde - **Directeur de la Publication/Argitaratze zuzendaria** : Mathilde de Lapasse - **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea** : Jean-Marc Goyhénéche, David Mugica, Louise Recarte, Patrick Urruty - **Comité de Lecture/Irakurketa taldea** : Florian Berrouet, Michèle Elichirigoity, Jean-Marc Goyhénéche, Michel Nadaud, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-France Pharé, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty - **Abonnement annuel/Urteko saria** : réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteko kideentzat - **Contactez le journal/Kontaktua datuak** : Agur, Bordeleko Eskual Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0)5 56 52 62 64 - Courriel : [agur@eskualetxea.org](mailto:agur@eskualetxea.org).